



# *L'ombre de la vallée.*

L'ombre de la vallée «The shadow of the glen». Pièce en un acte de John Millington Synge, traduite de l'anglo-irlandais par Françoise Morvan. Durée du spectacle: 45 minutes.

Un spectacle interprété et adapté pour les médiathèques par Dominique Birien. Création lumière: Fabrice Sarcy  
Interprètes voix off: Alain Carnat, Michel Cochet, Emmanuel Barrère. Bande son studio: Loris Bernot. Musique originale: Michel Musseau excepté «The kid on the mountain».

Dans une petite chaumière irlandaise au milieu d'une grande vallée se joue une farce maussade, celle que Daniel Burke fait à sa femme Nora en se faisant passer pour mort.

«L'ombre de la vallée» n'est ici que paroles, le plateau est vide, une comédienne seule en scène donne la réplique à trois voix d'hommes enregistrées et à leurs déplacements dans un espace imaginaire. Ce spectacle original associe la saveur d'un drôle de langage poétique à des effets sonores spatialisés. La pièce en un acte de John Millington Synge écrite pour quatre personnages est donnée dans son texte intégral mais la particularité de la mise en espace choisie convoque l'imagination du spectateur comme à l'écoute d'une pièce radiophonique. De cette expérience naît une forme de trouble supplémentaire... ce qui se passe est-il vrai ? est-ce que tout se passe uniquement dans la tête de Nora ? comme un souvenir, une réminiscence ? le sentiment d'exil peut-il survenir à vingt centimètres de sa porte ?



John Millington Synge est né en 1871 à Rathfarnham, près de Dublin, dans une famille anglo-irlandaise. En 1895, il quitte l'Allemagne, où il étudia la musique pour se rendre à Paris et mener une carrière littéraire. Il rencontre alors W.B. Yeats qui l'incite à aller dans les îles d'Aran partager la vie des insulaires afin d'écrire la chronique de leur vie. Auteur de plusieurs pièces (rassemblées dans l'ouvrage Théâtre complet aux éditions Solitaires intempestifs), il fut également fondateur du théâtre de l'Abbaye et directeur de l'Irish National theatre society.

### Extrait de «L'ombre de la vallée»

Tramp: Good evening to you, lady of the house.

Nora: Good evening kindly, stranger; it's a wild night, God help you, to be out in the rain falling.

Tramp: It is, surely, and I walking to Brittas from Aughrim fair.

Nora: Is it walking on your feet, stranger ?

Tramp: On my two feet, lady of the house, and when I saw the light below I thought maybe if you'd a sup of new milk and a quiet, decent corner where a man could sleep...

Le vagabond: Bonsoir à vous, dame de la maison.

Nora: Grand bonsoir à vous, étranger. Une nuit sauvage c'est, Dieu vous assiste, pour être dehors dans la pluie.

Le vagabond: Oui, sûr, et je suis à marcher de retour de la foire d'Aughrim jusqu'à Brittas.

Nora: Marcher à pied, étranger ?

Le vagabond: Sur mes deux pieds, dame de la maison, et quand ça j'ai vu de la lumière en bas, je me suis peut-être bien si vous auriez une goutte de lait frais et un bout de coin tranquille propre à y mettre dormir un homme.

«Ce que la parole matérialise dans le théâtre de Synge, c'est le monde béant, grand ouvert autour de la maison qui sert de décor immuable.»

«Les personnages de Synge vivent dans un air immense, l'air sans fin ni fond des îles, et ils lui résistent par la parole, qui les porte parfois dans un élan de jubilation, avant de les restituer à l'angoisse du vide.»

«Montrer l'espace clos pour dire l'espace ouvert, et, par le déplacement, l'angoisse de l'espace qui s'ouvre et peut à tout instant happer celui qui le traverse.»

Notes de traduction de Françoise Morvan extraites du Théâtre complet de John Millington Synge aux éditions Les Solitaires Intempestifs.

La compagnie de la Mine d'or basée à Rambouillet est composée d'artistes et techniciens qui articulent leurs recherches comme un maillage artisanal de visible et d'invisible dans lequel lumières, sons, objets et autres matériaux de l'écriture scénique, sont considérés comme partenaires du jeu des acteurs - [www.cie-minedor.com](http://www.cie-minedor.com)

**Contact: Dominique Birien 06 08 23 88 95**

**[contact@cielaminedor.com](mailto:contact@cielaminedor.com)**

**Compagnie de la Mine d'Or**